

Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Dawid szukał Boga z powodu chłopca, podjął też Dawid post, a gdy przyszedł na noc, kładł się* na ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Dawid szukał dla chłopca miłosierdzia u Boga, podjął post, a gdy przychodził wieczorem do domu, noc spędzał na podłodze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Dawid wstawił się u Boga za dzieckiem. I Dawid pościł, a gdy wrócił <i>do siebie</i> , leżał całą noc na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się modlił Dawid Bogu za dziecięciem i pościł, a wszedłszy do pokoju, leżał przez noc na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosił Dawid JAHWE za dziecięciem, i pościł się Dawid postem, a wszedłszy osobno, leżał na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid błagał Boga za chłopcem i zachowywał surowy post, a wróciwszy do siebie, całą noc leżał na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Dawid błagał Boga za dziecięciem i pościł Dawid, a gdy przyszedł na noc do domu, leżał całą noc na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid błagał Boga za chłopcem, pościł surowo i spędził noc, leżąc na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid modlił się za dziecko do Boga i surowo pościł; wszedł do swojego mieszkania, przeleżał całą noc na gołej ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid prosił Boga za dziecięciem: pościł surowo, noc spędzał u siebie leżąc na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І шукав Давид Бога про дитину, і постив Давид постом, і ввійшов і лежав в мішку на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid modlił się za chłopcem do Boga oraz Dawid morzył się postem, a gdy wrócił, przeleżał noc na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid zaczął szukać prawdziwego Boga ze względu na chłopca i rozpoczął Dawid ścisły post, i wszedł, i spędził noc, i leżał na ziemi.

¹⁾ 4QSam a dod.: w worze, ַבִּשָּׁב, pod. G, ἐν σάκκῳ.